Iniciativas en pro de la enseñanza del español en Francia

Julián Garavito

Entre muchas experiencias interesantes del profesorado de español en Francia, me es grato evocar las realizaciones teatrales de varios establecimientos de la región de París y la acción permanente de organismos como «Théâtre et Culture» o el CDRP (Centre Régional de Documentation Pédagogique de Paris).

Así, afiliados de la AEPE han presentado desde hace varios años espectáculos en español con alumnos de secundaria o estudiantes. Tengo que limitarme a los que me han proporcionado documentación o invitado a asistir a alguno de los espectáculos, rogando a los otros me disculpen por no citarlos: es por ignorancia no por malicia. Hablaré, pues, de Juan Torralbo y de Liliane Mayerowitz más detalladamente, limitándome a indicar que el colegio Balzac de Sancerre obtuvo el primer premio de «Theâtre et Culture» por su presentación de *El Retablo de las Maravillas,* que el Liceo Le Corbusier de Poissy compartió con el Liceo Emmanuel Mounier de Chatenay-Malabry el Primer Premio de la «Fondation de France» por *La Cueva de Salamanca* y que otros premios de los dos organismos citados fueron repartidos entre el Collège Louis-Lumière de Marly-le-Roi *(Las Aceitunas),* el colegio del Parc Frot de Meaux (*La Mordida* y *La Carátula*) y el Liceo Privado de Clermont-Ferrand *(Yerma).*

Juan Torralbo viene preocupándose por el teatro estudiantil desde hace muchos años: montajes poéticos-musicales, en especial uno que evocaba la Guerra Civil de España, le sirvieron de rodaje para realizaciones de mayor envergadura: una *Mariana Pineda* en 1979 y *El Adefesio* de Alberti en 1981. La pieza de García Lorca, que obtuvo gran éxito y reveló las posibilidades para alumnos y estudiantes de apasionarse por el español por medio de un texto dramático, ha sido editada, con las indicaciones de escenificación y un léxico de términos de teatro, por el CDRP, 37, rue Jacob, 75270 París Cedex 06, y vale 40 francos franceses. *El Adefesio,* obra difícil y de vanguardia, con personajes alegóricos que se llaman Gorgo (Gorgona y Gorgojo a la vez), Uva, Aulaga o Bión y con poca peripecia, parecía presentar más problemas. La pieza que, según el propio Torralbo, es «una fábula sobre el ejercicio del poder, instrumento de destrucción y de muerte», fue llevada a las tablas con pocos accesorios, con focos muy bien manejados, luces que ayudan a entender el simbolismo de la pieza, y un acompañamiento musical (basado en obras de Bloch, Ligeti y Ohana) que no distraía demasiado la atención de los espectadores. El texto, que, al leerlo, podía parecer oscuro o, por lo menos de ardua comprensión para colegiales y estudiantes, se iluminó merced a la audacia de Torralbo, gran aficionado al teatro. Los intérpretes (estudiantes o profesores jóvenes) supieron transmitir al público la poesía, un poco venenosa, de Alberti. Dieron el mismo día (25 de febrero de 1981) dos funciones en el Teatro Montansier de Versalles. El espectáculo obtuvo el Premio especial Universidad Marcelle Tassencourt.

Centro Virtual Cervantes

En cuanto a Liliane Mayerowitz, responsable del espectáculo presentado por el Liceo Emmanuel Mounier de Chatenay-Malabry, su realización de *La zapatera prodigiosa* ganó el primer premio de la «Fondation de France». ¿Cómo llegó a ese resultado? con el mismo grupo de alumnos voluntarios con el cual el año pasado había escenificado *La camisa* de Lauro Olmo. El trabajo se hizo fuera de las horas de curso, sin ayuda de una actriz como para *La camisa*, pero con la cooperación de actores de la ciudad de Chatenay. Se asociaron todas las clases de español del Liceo al trabajo del grupo y asistieron a una representación. El espectáculo fue dado siete veces: cuatro para el liceo, dos en Versalles (el 31 de mayo de 1981) y una en Chatenay-Forum. A este foro acuden diferentes asociaciones para mostrar lo que han hecho durante el año. El trabajo de Liliane es casi milagroso cuando se saben las condiciones: una experiencia espontánea a iniciativa del docente, ayudada en el caso de *La camisa* por una actriz, Liliane Delval y, benévolamente por una colega, la señorita Varin. ¿La idea de la profesora? «Explotar lo adquirido durante cuatro años de formación en técnicas de teatro como ayuda para aprender un idioma extranjero. Y experimentarlo en un grupo reducido con horario reforzado». El grupo se componía de quince alumnos de un nivel en español que iba de muy bajo a mediano y a mediano-bueno. Se insiste sobre el trabajo en pronunciación, acentuación, entonación, tonalidades (tristeza, cólera, énfasis, dulzura, etc.), exclamación, llamada. Hay entrenamiento al diálogo y al relato individual y colectivo. Poco a poco los ejercicios hacen intervenir, después de la palabra, la mímica, el cuerpo y despiertan la imaginación y la invención. El balance es muy positivo: durante el curso de español, hay más intercambios, más curiosidad, más interés, mejor expresión oral. Todos los alumnos hacen algo: los que no interpretan papeles llevan a su cargo el vestuario o la publicidad o la organización de las funciones. Hay apertura hacia el mundo exterior, vinculación con españoles de origen que vienen a las funciones, vinculación entre lo que se estudia en clase y la vida. Todo eso llevó a la creación, en septiembre de 1980, de un Club de Teatro Español, abierto a todos los alumnos de español y al desarrollo de la experiencia.

Quisiera seguir evocando rápidamente otras iniciativas de socios de la AEPE: las de Olver G. De León, en París IV Sorbonne: organización de unas jornadas internacionales sobre el «Cuento latinoamericano», con la participación de numerosos cuentistas y críticos de diferentes países (1980), un «Coloquio sobre Alejo Carpentier» y una «Semana del Cine Cubano» en 1981. Sería muy largo contar al detalle estas manifestaciones, pero hay que decir que Olver anima durante el año escolar un Cine-Club únicamente dedicado a lo hispánico, que ha podido presentar películas muy raras en Europa como *Pedro Páramo* de José Bolaños.

Personalmente, he tratado de actuar en pro del español y de la AEPE dentro de otras asociaciones nacionales:

1. He publicado en el boletín de «Les Langues Néo-Latines» informaciones sobre la AEPE y he animado a afiliarse a AEPE.

2. He hecho gestiones en la Asociación Francesa para la Difusión del Español (AFDE): tenemos con dicha asociación muy buenas relaciones. Una de las realizaciones interesantes del año es la edición de un desplegable de propaganda en favor del español y destinado a los padres de alumnos, por mediación de los profesores, pero también a las empresas dentro del marco de lo que se llama en Francia «formación permanente» o capacitación. Dicho desplegable es el segundo realizado y en él va una lista de ciudades francesas y españolas emparejadas, proporcionada por la AEPE. El desplegable ha tenido éxito y ha sido distribuido en grande. Dentro de la AFDE, desarrollo el trabajo de animar los vínculos entre dicha asociación y AEPE.

BOLETÍN AEPE Nº 26. Julián GARAVITO. Iniciativas en pro de la enseñanza del español en Francia

Centro Virtual Cervantes

Proyectos de actividades

A. Desarrollar los contactos con asociaciones nacionales: en lo que se refiere a la AFDE, estoy participando en la concepción y realización de un audiovisual a base de diapositivas, con dirección técnica de Bolivar Gaudin. La idea general es fomentar con imágenes y sonido, las ganas de aprender español: se llama: *Escoger el español: lengua del porvenir.* Dura 20 minutos y está destinado a los padres de alumnos de colegios y liceos.

B. Con «Les Langues Néo-Latines», trataré de plantear el posible intercambio de artículos entre su boletín y el nuestro.

C. Está proyectada la publicación en la prensa regional francesa de un artículo sobre la importancia del español.

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes